

## PROVAS DE DOUTORAMENTO EM DIDÁTICA DE LÍNGUAS NA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO (PORTUGAL)

Realizaram-se no passado dia 27 de janeiro de 2012, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da Tese intitulada “O Ensino da Tradução no Instituto Politécnico de Macau - dos currícula de formação às necessidades de mercado” da autoria da Mestre MARIA DE LURDES NOGUEIRA ESCALEIRA e que teve como orientadora a Professora Doutora Rosa Bizarro da FLUP.

O Júri, constituído pelos Professores Doutores Gualter Cunha (que presidiu), Maria da Graça Pinto, Thomas Hüsgen e Rosa Bizarro (Universidade do Porto), Maria José Grosso (Universidade de Lisboa) e José Carlos Morgado (Universidade do Minho) - estes dois últimos escolhidos como arguentes principais -, depois de realizadas as provas, deliberou atribuir, por unanimidade, com distinção e louvor, o título de “Doutor” à candidata.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo (em Português e em Inglês).

**Resumo:** O presente projeto de investigação tem como principal objetivo refletir sobre o ensino/aprendizagem da Tradução Chinês/Português, em Macau, e do papel que, desde a recente criação do ensino superior público em Macau, o ensino superior politécnico tem desempenhado na formação superior de tradutores. Decorre, ainda, da constatação de que existe uma escassez de estudos, em Língua Portuguesa ou traduzidos para Português, sobre o ensino da Tradução em Macau, e, em particular, do ensino superior politécnico da Tradução.

Macau, desde há mais de quatro séculos que vive sob o signo do contacto intercultural e interlinguístico em que o Português e o Chinês, hoje línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau, têm convivido e obrigado a um esforço de Tradução. Numa sociedade onde esta atividade se assume como prática essencial para o funcionamento das instituições e da vida social da população, a formação de tradutores constitui-se como uma área de investigação primordial.

A formação de tradutores, com mais de um século de história, nesse território, é analisada à luz das teorias da Tradução, da experiência dos profissionais formados e a exercer a sua atividade em Macau, dos vários intervenientes nas políticas de ensino da Tradução, e, ainda, das entidades que recorrem aos serviços de Tradução Chinês-Português.

Podemos afirmar que a problemática central e transversal a todo este estudo se desenvolve ao redor da seguinte questão:

Face aos interesses/expectativas dos alunos, às necessidades do mercado de trabalho, às novas formas de entender o ato de traduzir e às novas ferramentas colocadas ao dispor do tradutor do séc. XXI, que formação deve o ensino superior politécnico desenvolver para que os futuros profissionais se possam integrar, com sucesso, no mercado de trabalho local da Tradução?

Partimos de várias perceções: (1) os tradutores formados em Macau e a exercer a

sua atividade também em Macau são duplamente generalistas, isto é, por um lado, são formados para exercer, em simultâneo, a atividade de tradutor e/ou intérprete e, por outro lado, para traduzir qualquer tipo de documento e de qualquer área do conhecimento de Português para Chinês e vice-versa, (2) pratica-se a Tradução indireta, isto é, traduz-se de Chinês para Português, por via do Inglês, (3) existe um desequilíbrio no mercado local, onde o maior empregador de tradutores Chinês-Português é a Administração Pública de Macau, e onde a falta de tradutores abre portas à entrada de indivíduos de outras áreas sem preparação para esta atividade e (4) uma percentagem significativa dos que procuram o curso de Tradução já exercem uma atividade profissional, maioritariamente na Administração Pública, e procuram este curso para obter um diploma de licenciatura, ou seja, para prestígio social, não tendo um forte interesse em exercer esta profissão.

À luz das várias teorias e práticas de ensino da Tradução, apresentamos e analisamos os resultados do inquérito por questionário, administrado aos tradutores formados em Macau, e os do inquérito por entrevista realizados aos vários intervenientes no ensino da Tradução em Macau.

A visão dos profissionais de Tradução constitui-se, assim, como o foco de análise visto que se pretendem identificar os aspetos considerados, pelos próprios tradutores, como os mais relevantes e que devem ser tidos em conta no desenho curricular do ensino superior da Tradução.

Com o presente trabalho de investigação pretendemos contribuir para o entendimento do contexto da formação de tradutores de Tradução/Interpretação-Chinês-Português, em e para Macau, e, a partir da caracterização das necessidades e expectativas dos alunos e do mercado de trabalho dar pistas para uma, cada vez maior, qualidade e adequação da formação de tradutores.

**Abstract:** The main objective of the present research project is to reflect upon the teaching of translation between Chinese and Portuguese languages, in Macau, and its learning outcomes, as well as the role of the Macau Polytechnic Institute (MPI) in translators training. Given the scarcity of studies in this field, in Portuguese or translated into Portuguese, this research aims also to contribute to a better understanding of the teaching of translation in Macau's higher education, namely at the MPI's School of Languages and Translation.

For more than four centuries, Macau has been under the intercultural and interlinguistic influence of the Portuguese and Chinese languages, which are currently the two official languages of the Special Administrative Region of Macau. Both languages have coexisted thanks to translation. In a society where this activity is fundamental for the functioning of local institutions and daily life of the population, the training of translators becomes an essential area of research.

The training of translators, in Macao, over the last century is analyzed through the lenses of translation theories, the experience of translators working in Macau, the various stakeholders in translation curriculum development policies and finally the users of the services of Chinese/Portuguese translation.

We can state that the essential issue of this study is centered around this question: What type of translation curriculum must the Institute develop to prepare

future translators for the requirements of the local market, taking into account the interests and expectations of the students, the labor market needs, the new perspectives of translation as well as the new tools available to the translator of the twenty-first century?

We should remark the following: 1) Translators trained and working in Macau are generalist translators, which means they are trained to work as translators and interpreters, while on the other hand they are required to translate any type of document from Portuguese to Chinese and vice versa, 2) there is a practice of indirect translation, e.g. the translation from Chinese to English and then to Portuguese, 3) the local labor market for translators is imbalanced, being the public sector the biggest employer of Portuguese/Chinese translators; the lack of qualified professionals brings in people from other fields performing translation activities, 4) a significant percentage of people enrolling into the translation programs are already working, mainly in the public sector, aiming at a degree for career progression, with no particular interest in the translation profession.

Following comprehensive qualitative and quantitative research methodology, we present and analyze the results of a questionnaire administered to translators trained in Macau and interviews conducted with several stakeholders in the translation teaching in higher education.

The perspective of professional translators is at the core of the analysis, because we want to identify the aspects they consider as the most important and that should be taken into account when developing degree programs in the Translation field.

Through this study we hope to contribute to the understanding of the context of translators training (Translation/Interpretation-Chinese/Portuguese) in Macau and the improvement of the quality of translators training.